



**CONCOURS DE CONTRÔLEUR  
DE LA CONCURRENCE, DE LA CONSOMMATION  
ET DE LA REPRESSION DES FRAUDES  
DES 7 ET 8 MARS 2011**

**Concours externe à dominante juridique et économique**

**Concours externe à dominante scientifique et technologique**

**ÉPREUVE N° 3 : FACULTATIVE** : langue étrangère

*(durée : 2 heures – prise en compte des points supérieurs à la moyenne)*

**Traduction, sans dictionnaire**, d'un texte ou d'un document rédigé dans une des langues suivantes : **anglais, allemand, espagnol, italien.**

**- Traduire le texte ci-dessous :**

## **Demography and the economy**

From the moment they entered the workforce in the 1960s, baby-boomers began to shape America's economy and politics. They will do the same as they leave. The first of the estimated 78m Americans born between 1946 and 1964 turn 65 in 2011, the normal age for retirement. As their ranks swell in coming years, the burden of financing their retirement will mount. So will their electoral importance.

Retiring boomers will squeeze the economy from two directions. The number of people enrolled in Medicare (federally funded health care, available from the age of 65) will grow from 47m in 2010 to 80m in two decades' time. Enrolment in Social Security (federally funded pensions, available from the age of 62-67, depending on your birth year) will grow from 44m to 73m. The cost of the two programmes will grow from 8.4% of GDP in 2010 to 11.2% by 2030. Meanwhile, as boomers retire, the workforce will grow more slowly, as will the taxes to finance their benefits. The pensioner-worker imbalance and health-care inflation, which is driving up the bill for Medicare and Medicaid, the federal health benefit for the poor, will send the budget deficit into the stratosphere.

Both Barack Obama and Republicans in Congress claim that reforming such entitlements is a priority. But a demographic snag lies in the way. In the next two decades people aged 65 and over will rise from 17% of the voting-age population to 26%. Since the old vote more readily, their actual share of the electorate will be some three percentage points higher, reckons Robert Binstock, a political scientist at Case Western Reserve University in Cleveland.

In the past the political priorities and voting preferences of the elderly were much like everyone else's. Mr Binstock says this may be because ideological, economic or national-security issues loomed larger than greybeard ones, such as pensions.

The economist, December 29th 2010

## Warum deutsche Spitzenforscher oft ins Ausland gehen

Wegen besserer Work-Life-Balance und größerer Chancen wandern jährlich rund 40.000 Hochqualifizierte aus. Jeder kostet den Steuerzahler etwa eine Million Euro.

Medizinstudentin Anna-Sophia Wahl hat viele Orte während ihres Studiums kennengelernt. Ihr Praktisches Jahr machte sie in der Schweiz und den USA. Sie erwägt, nach ihrem Examen 2011 im Ausland zu arbeiten. Jungen Forschern werden dort attraktive Karriere-Perspektiven, lange Vertragslaufzeiten, gesicherte Aufstiegsmöglichkeiten geboten. „Endlich mal Zeit haben, über Innovationen nachzudenken“, sagt die Studentin.

Umfragen zeigen, dass sich jeder vierte vorstellen kann, einmal für längere Zeit oder für immer ins Ausland zu gehen. Da viele Studenten bereits ein Semester im Ausland verbringen, werden die *Hürden\** psychologisch und praktisch niedriger. Deutschland fällt im Wettbewerb um Hochqualifizierte in Europa zurück. Im Durchschnitt wanderten seit 2005 jährlich rund 40.000 Fachkräfte und Wissenschaftler in europäische Nachbarländer aus, gleichzeitig kamen 38.500 ähnlich qualifizierte Zuwanderer ins Land. Dies geht aus einer Studie des Bundesinstituts für Bevölkerungsforschung hervor. Damit liegt Deutschland im europäischen Mittelfeld, während Länder wie Schweden, Großbritannien, Belgien und Spanien wesentlich besser abschnitten.

Was Ökonomen als „brain drain“ bezeichnen, das Abwandern von gut ausgebildeten Fachkräften, kostet deutsche Steuerzahler viel Geld. Die Ausbildung einer zukünftigen Fachärztin wie etwa Anna-Sophia Wahl schlägt mit rund 400.000 Euro zu Buche, kalkuliert das ifo-Institut für Wirtschaftsforschung. Nach Schätzung der Bundesärztekammer arbeiten rund 20.000 Ärzte im Ausland. Anna-Sophia Wahl sieht in der Schweiz oder den USA mehr Vorteile als in Deutschland: „Wie nirgends sonst habe ich dort eine Work-Life-Balance festgestellt.“ Das liege an effizienteren Arbeitsabläufen, aber auch an der beruflichen Weiterbildung. In den USA finde ein reger Austausch statt, in sogenannten Think Tanks. „Da trifft man auch andere Leute als die, mit denen man sowieso im Labor sitzt“, sagt Wahl.

Dass Deutschland im internationalen Vergleich weniger in Bildung investiert als andere Länder, hat die OECD in ihrem Bildungsbericht für 2010 kritisiert. Laut ihrer Studie gibt Deutschland 4,7 Prozent des Bruttoinlandproduktes für Bildungseinrichtungen aus – so wenig wie kaum ein anderes Land. Der Schnitt aller OECD-Länder liegt bei 6,2 Prozent.

\* *die Hürde: l'obstacle*

## **España intentará medir la calidad de vida**

España se ha sumado a los países que en los últimos años se han interesado por calibrar el bienestar de los ciudadanos más allá del crecimiento económico puro y duro. La idea de que el producto interior bruto (PIB) ya no es un indicador suficiente para medir el progreso de las economías desarrolladas -no mide la sostenibilidad medioambiental o la inclusión social, por ejemplo- empezó a preocupar en 2004 en el seno de la OCDE, el club de los países más ricos del mundo. Pero ha tenido un gran impulso político en Europa y repercusión mediática a partir de 2008, con el proyecto que emprendió el presidente francés, Nicolas Sarkozy, y recientemente, por el interés del líder británico, David Cameron.

En España, el Observatorio de la Sostenibilidad, el Club de Roma y el Instituto Nacional de Estadística (INE) están poniendo en marcha tres grupos de trabajo para desarrollar unas variables que sirvan para medir la calidad de vida de los ciudadanos, con el fin de tener una propuesta que poner en común con el resto de países de la OCDE, que aglutina a las economías más desarrolladas.

"Nuestro trabajo será explicar qué criterios objetivos y subjetivos pueden servir para medir la felicidad desde la perspectiva española, aunque la finalidad es tratar de diseñar unas variables comunes que sirvan para hacer comparaciones internacionales", explica Luis Jiménez, director del Observatorio de la Sostenibilidad en España.

Los grupos españoles replican el modelo de lo que se está realizando en el seno de la Unión Europea. Uno de ellos trabajará en el diseño de mejores medidas de rendimiento económico, es decir, en la mejora del PIB como indicador, ya que este no mide cuestiones como el trabajo doméstico o el voluntariado. El segundo se dedicará a seleccionar los indicadores que mejor miden la temperatura del bienestar (salud, educación, relaciones familiares, seguridad o riqueza, entre otros) y el tercero estudiará la sostenibilidad, ya que la contabilidad nacional no recoge hoy en día ni el desgaste de los recursos naturales (que tiene un coste económico) ni los bienes y servicios que el propio ecosistema es capaz de generar.

El País, 26 de diciembre de 2010

## **Auto, carne, energia. L'inquinamento è maschio**

La differenza tra i sessi non si misura soltanto con l'aggressività maschile, di solito superiore a quella femminile, ma nel rapporto ben diverso di uomini e donne con l'ambiente. Sono i maschi, almeno in Europa, i veri nemici dell'equilibrio ecologico. Lo afferma almeno uno studio effettuato dalla Defence Research Agency svedese. Studio compiuto da due donne secondo cui per le loro abitudini alimentari, di uso dell'auto o di viaggio in genere, e di consumi gli uomini causano molto più delle donne un'alta produzione di emissioni. Soprattutto a causa della smodata passione per le automobili e il maggior consumo di carne, abitudini che sembrano accomunarli in tutto il Vecchio continente.

Secondo i calcoli della ricerca gli uomini hanno abitudini che li portano a inquinare di più. Le due ricercatrici hanno preso a confronto i dati delle abitudini e quindi dei consumi medi individuali di energia di uomini e donne in Svezia, Norvegia, Germania e Grecia. I maschi risultano ben più inquinanti delle femmine, con una forbice che si amplia quanto più ci spostiamo da nord a sud. In Norvegia, in media, la differenza di tasso d'inquinamento individuale medio è del 6 per cento in più degli uomini rispetto alle donne. Già in Germania saliamo all'8 per cento, in Grecia balza addirittura al 39 per cento. Singolarmente, anche i maschi del più importante paese scandinavo, la Svezia di solito considerata all'avanguardia nelle pari opportunità, nella coscienza ecologica e in ogni indice di qualità della vita, non sono così attenti alle natura come le loro concittadine: rispetto a loro consumano in media il 22 per cento in più.

Il documento sottolinea che le donne in media spendono più energia per abbigliamento, igiene, salute, beni per la casa o cibo. Gli uomini invece sono grandi spreconi quanto a dispendio energetico per il maggior consumo di carne, per i trasporti, e per la produzione di alcol e tabacco causata dalla loro alta domanda. Norvegesi e tedeschi consumano nei trasporti tra il 70 e l'80 per cento di energia rispetto alle donne, gli svedesi il 100 per cento, i greci addirittura il 350 per cento in più. Le informazioni possono essere di grande interesse per promuovere modelli di consumo più efficienti. Più mirate, come la pubblicità che ammicca spesso ai maschi suggerendo l'acquisto d'un'auto veloce e potente o di una sigaretta da veri uomini forti. Insomma, le donne hanno spesso un modello di vita e consumi più 'dolce' e sostenibile. A modo loro sono più preparate al futuro.

*La Repubblica*, 14 gennaio 2011